

高尔斯华绥 美德

绘图 / 安娜·博伊法瓦 译写 / 隐地



大师名作绘本
河北教育出版社



高尔斯华绥

美德

绘图 / 安娜·博依法瓦 译写 / 隐地



大师名作绘本

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

美德/(英)高尔斯华绥(Galsworthy, J.)著; 隐地编译; (意)安娜·博伊法瓦绘.

— 石家庄: 河北教育出版社, 2003.2

(大师名作绘本. 第3辑)

ISBN 7-5434-4968-4

I. 美… II. ①高… ②隐… ③安… III. 短篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第093992号

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权, 出版中文简体字版本。非经书面同意, 不得以任何形式任意复制、转载。

Illustrations copyright © 1994 by Anna Boifava

Chinese translation copyright © 1995 by Grimm Press Ltd.



大师名作绘本 26

美德

原著/高尔斯华绥

绘图/安娜·博伊法瓦 译写/隐地

策划/王亚民 颜达

责任编辑/王冷阳 马海霞 颜达

译校/柳刚永

美术编辑/邓馨 刘昕 贾鑫

出版发行/河北教育出版社

地址/石家庄市友谊北大街330号 邮编: 050061

制作/北京颂雅风文化艺术中心

印刷/深圳(宝安)新兴印刷有限公司

开本/889×1194mm 1/16 印张/2印张

版次/2003年2月第1版第1次印刷

印数/1~10000

定价/每辑128.00元(共10册, 每册12.80元)

冀图登字: 03-2002-019号

书号/ISBN 7-5434-4968-4/I·820

(版权所有 翻印必究)

美德



当年轻的男子在法院看见美丽的女郎流泪时，心里那股要保护弱者的骑士精神油然而起。但他是真的想帮助别人，还是迷惑于对方的美色？

1932年诺贝尔文学奖得主高尔斯华绥的作品，经过名作家隐地的诠释，更加细腻动人。

★加泰隆尼亚国际插画双年展入选

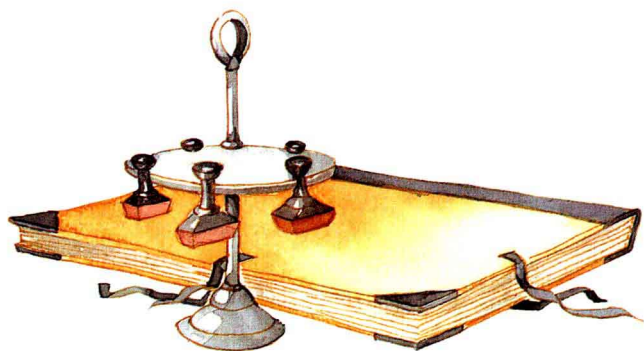
★布拉迪斯国际插画双年展入选

★台湾《联合报》读书人最佳童书

哈

罗德·麦雷是一家意外保险公司的办事员。微薄的收入让他和太太爱丽丝生活得十分拮据，尤其是添了小女儿之后，爱丽丝更是忙得连喘息的机会都没有。

为了带太太和女儿去度假，麦雷好不容易存了一笔钱。这天，他为了一场车祸，到治安法庭作证。





在法庭里，他看到四个人——其中三个正要被送入牢中，一个被判处罚金。可能她比较漂亮、年轻些吧，但她却一直哭着。

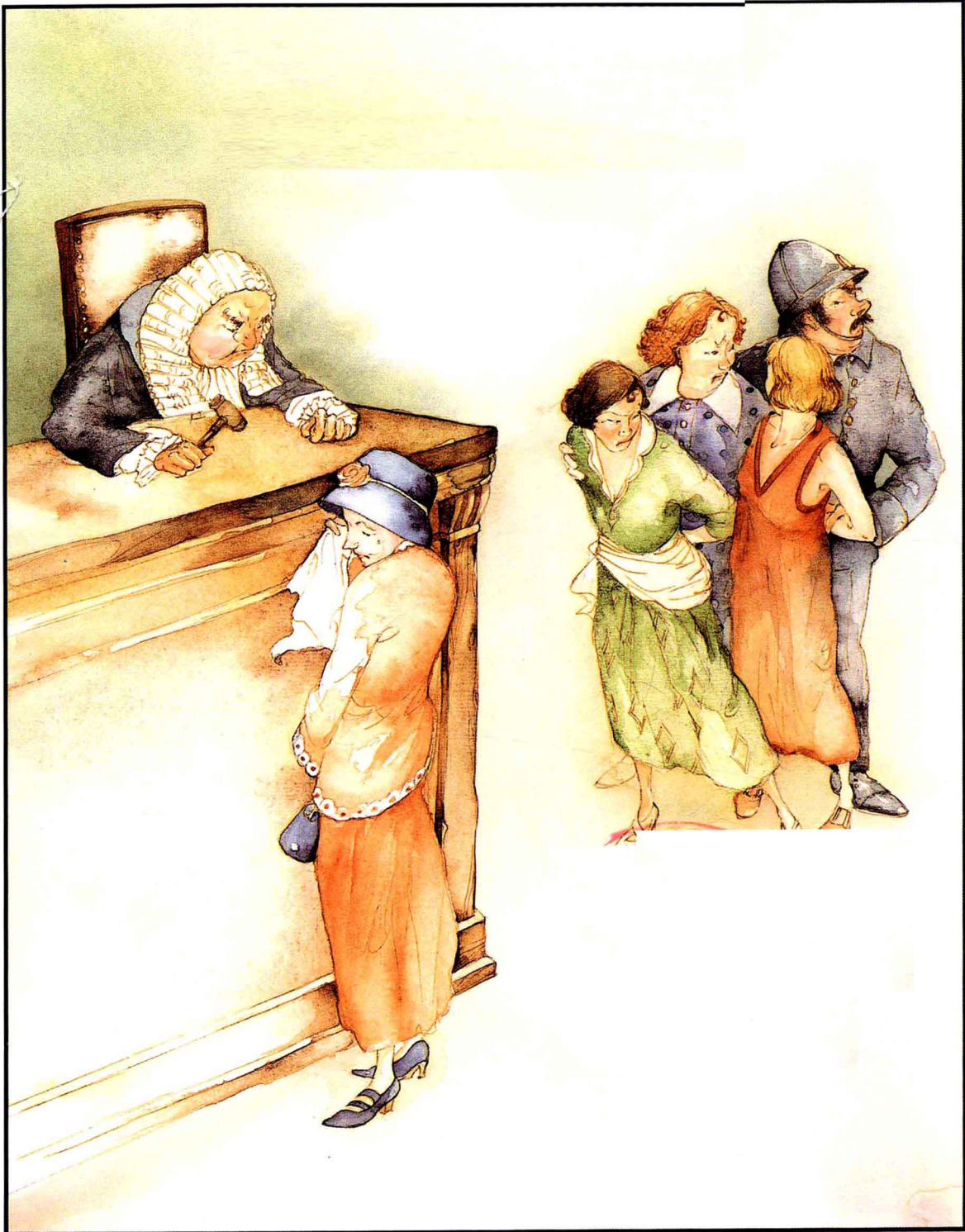
“看在你是第一次来这里——罚你两镑十先令。”

“但是先生，我没有钱。”

“那么，就只好关十四天！”

更多的泪水立刻从她脸上流下来。她把脸上的妆都哭坏了，年轻的麦雷看在眼里，同情之心油然而生。他碰碰在他面前穿蓝色制服的警察：“我愿意代她付罚金。”



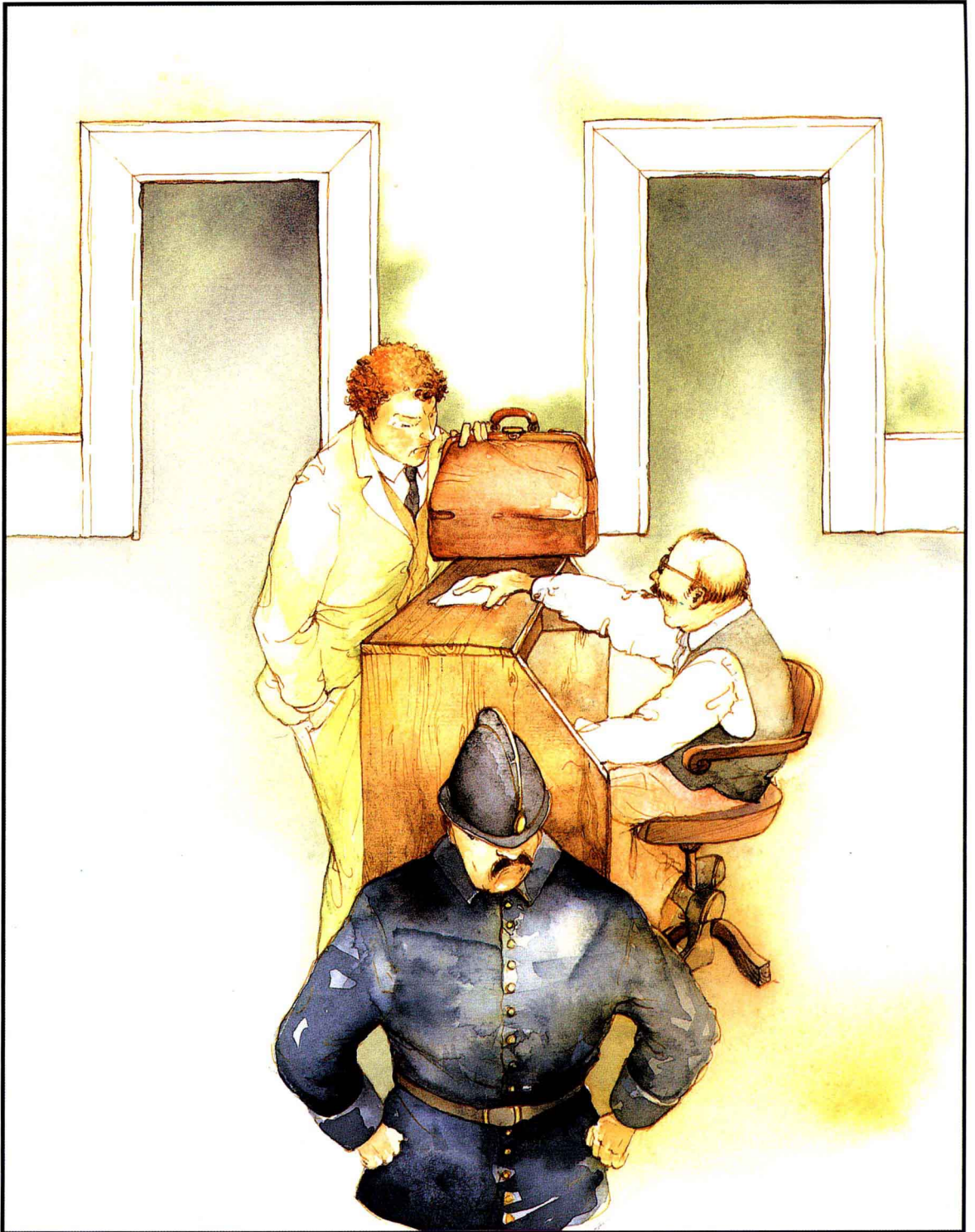


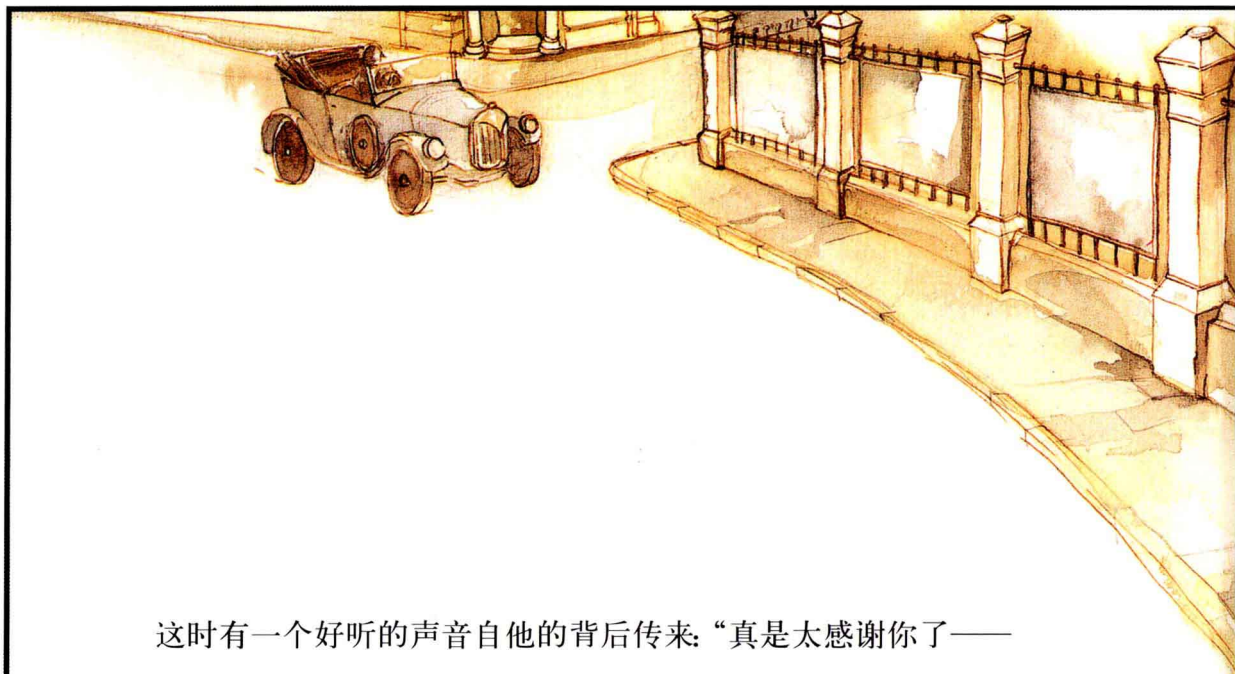
警察冷冷地瞥了他一眼：“她是你的朋友吗？”

麦雷看到那女孩仍在伤心地哭泣着，他说：“我不是她的朋友，但我愿意帮她付。”

警察觉得他像个傻瓜，但仍给他办了代付罚金的手续。其实，麦雷身上所有的钱加起来只不过两镑十五先令，他递出两镑十先令时，心中有一阵冷颤和晕眩。







这时有一个好听的声音自他的背后传来：“真是太感谢你了——你实在是个好人！”

举起帽子行个礼，麦雷有些不太自在的地让女孩通过，女孩塞了一张名片在他手中：“欢迎你到我那儿坐坐，我太感激你了，希望能再次看到你！”

“别放在心上！”他虽然微笑着这样说，在回办公室的路上，却颇为这段意外感到不安。

“天啊，爱丽丝会怎么想？”他该怎么解释两镑十先令到哪里去了？

他如往常一样在六点半回家。他太太爱丽丝刚哄他们的小女儿上床，正坐在客厅里替他缝补袜子。她抬头看他，额头满是皱纹。



“你穿袜子可穿得真彻底，”她说，“我也只能补到这样了。”从她的声音听得出来，她被生活的担子压得失去了活力。

天气闷热，两人的脸色都有些苍白。爱丽丝说：“整个一下午我都在忙，天气又热，有时我真希望没有小孩儿，小家伙儿每天把我磨得命都快没了！”

心里有点儿慌乱的麦雷俯下身来亲吻爱丽丝的前额。究竟该怎样让她知道他已经把他们的假期搞砸了？

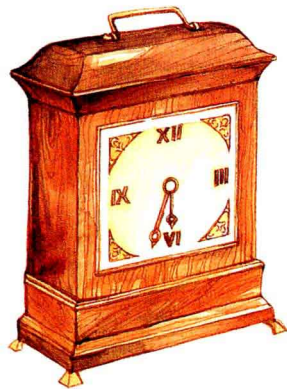
他明白自己做了一件后果堪忧的事，但或许她能谅解他一番助人的心意。没等晚餐吃完，他就忍不住说了：

“爱丽丝，今天早上我到治安法庭去为车祸作证时，刚好看到警察正在审问几个皮卡德利广场的女孩儿。那些警察对待她们的态度很让我受不了。”

“她们做了什么？”

“大概她们在街上和男人说话，所以被带上法庭！”

“光说话警察就会逮捕她们？我猜她们也不是什么好女人！”





“她们也许有点儿放荡，但和她们在一起的那些男人更荒唐。”

“如果她们不在那儿，那些男人就不会荒唐。”

“我猜这就是你所谓的恶性循环吧！”麦雷说着，对自己的语言天分有些洋洋自得，突然加了句：“她们当中有一位还蛮漂亮的！”

他太太笑了起来，笑容里明显带着嘲讽：“我猜想警察因此会对她们好一点儿？”

他听出太太说话的不寻常口气，一急，反而说得更加漏洞百出：

“其中一位，特别年轻，她从未上过法庭，只因她付不出罚金，警察说要关她两个星期。我实在看不过去，于是帮她付了罚款……”

麦雷额角开始流汗。他的太太则变了脸色：“什么？你代她付罚款？是多少钱？”

他差点儿想说“十先令。”但是，一向不愿说谎的他还是说了实话：“两镑十先令。”才说完，他就后悔了，他感到自己真像一个大傻瓜。

爱丽丝张大了嘴巴却又不发出一声。麦雷看得出来她已生气至极。





“爱丽丝，真是抱歉。”他口中喃喃自语，

“我没想到她会哭！”

“当然她会哭，你这个笨蛋。”

麦雷感到心虚，他不安地问：

“那么，换了你会怎么做？”

“当然是她自作自受，那不关你的事啊！”

他想去拉她的手，被爱丽丝拒绝了：

“那是谁的钱？现在小家伙儿和我的假期都泡汤了，只因为你看到一个贱女人在哭！”

不让他再有辩解的机会，爱丽丝愤然走开了。麦雷仿佛觉得正义被他践踏了。说得正是，他把太太的假期送给一个街头女郎，而且，那也是他自己的假期。突然他又想起爱丽丝为他缝补袜子的情景，她除了辛苦地带小家伙儿，还要不停地操劳家务，而他却使她度假的希望都幻灭了！内疚之情涌上心头，他必须去找她，以求安心。他打算典当自己的脚踏车，让爱丽丝仍然有一个假期。

